

# ДЕСЯТЫ УРОК

## Словарь

Выучите следующие слова:

давидан	бежать	دويدن (دو)
фарār кардан	убегать	فرارکردن (کن)
бақбāн	садовник	باغبان
āб дāдан	поливать; орошать	آب دادن (ده)
рақсидан	танцевать	رقصیدن (رقص)
āшнā кардан	знакомить	آشنا کردن (کن)
ход	сам	خود
ъавази герефтан	обознаться; по ошибке принять одно за другое	عوضي گرفتن (گیر)
боридан	резать	بریدن (بر)
кāрд	нож	کارد
отāқ	комната	اتاق / اطاق
саййāд	охотник	صياد
шир	лев	شیر
тофанг	ружье, винтовка	تفنگ
коштан	убивать	کشتن (کش)
зур	сила	زور
шоқāъат	смелость	شجاعت
шекаст дāдан	наности поражение, разбивать	شکست دادن (ده)
моҳāббат	доброта	محبت
сахти	трудность	سختی
морвāрид/морвāри	жемчуг	مروارید / مرواری
халиқ-е фāрс	Персидский залив	خليج فارس
наздики	близость, соседство	نزدیکی
еҳтийāт	осторожность, осмотрительность	احتياط
гāрāж	гараж	گاراژ
асб	лошадь	اسب
дурбин	бинокль; фотоаппарат	دوربین
заҳмат	беспокойство	زحمت
нур	свет	نور
чуб	дерево (материал)	چوب
пелāстик	пластмасса	پلاستيك
бирун кардан	выгонять (пинками)	بيرون کردن (کن)
йах	лед	يخ
йахчāл	холодильник	يخچال
орупā	Европа	اروپا
зāйанде руд	Заянде (река в Исфахане)	زاینده رود
килуметр	километр	کیلومتر
тā хāлā	до настоящего времени, до сих пор	تا حالا

дафъе	раз (один раз, два раза и т.д.)	دفعه
бār	то же, что . . .	بار
парвāз кардан	летать	پرواز کردن (کن)
шостан	мыть, стирать	شستن (شو)
ā'ине	зеркало	آئینه
сафҳе	пластинка (граммофонная); страница	صفحه
йād āмадан	вспоминать	یاد آمدن (آ)
талā	золото	طلا
шоҳрат	слава, известность	شهرت
кетāбдār	библиотекарь	کتابدار
mār	змея	مار
пāсбāн	полицейский	پاسبان
кāлифорниā	Калифорния	کالیفرنیا
терен	поезд	ترن
пārти	вечеринка	پارتي
меҳмāни	собрание гостей, вечеринка	مهمانی
қом	Ком (город к югу от Тегерана)	قم
моҳемм	важный	مهم
бардāштан	поднимать; брать	برداشتن (بردار)
маъни	значение	معنی
лоқат	слово	لغت
сар-е пā	стояние	سر پا
истгāҳ-е отобус	автобусная остановка	ایستگاه اتوبوس
сāҳаб/сāҳеб	владелец, собственник	صاحب
сāҳабхāне	помещик	صاحبخانه
Дни Недели		
шанбе	суббота	شنبه
йек шанбе	воскресенье	یکشنبه
до шанбе	понедельник	دوشنبه
се шанбе	вторник	سه شنبه
чаҳār шанбе	среда	چهارشنبه
панҷ шанбе	четверг	پنجشنبه
чомъе <sup>1</sup>	пятница	جمعه

## Предложение: Общая Характеристика

Мы уже познакомились с большинством тех элементов, которые составляют персидское предложение. На первом месте стоит подлежащее, за которым следует прямое дополнение (проделенное или неопределенное). Определенное прямое дополнение отмечается послелогом ل, "rā". Глагол занимает последнее место в предложении. Например:

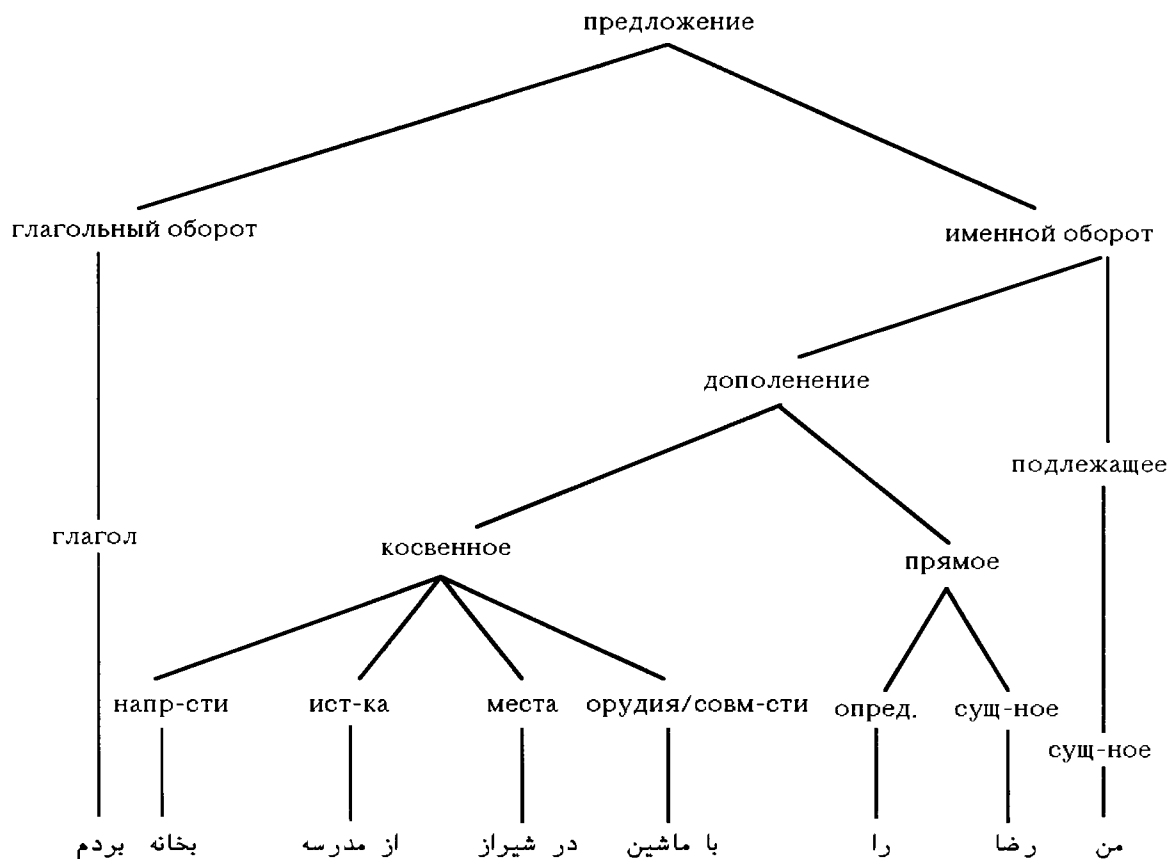
Я покупаю/куплю этот ковер

من آن قالی را میخرم .

Она продает ковры

او قالی میفروشد .

В этом уроке вы познакомитесь с именным оборотом и узнаете, какие функции он выполняет по отношению к глаголу. Как только вы поймете это, вы сможете правильно употреблять обороты, начинающиеся с *با* "с (человеком или предметом)", *در* "у/в", *از* "из" и *به* "на, в, в направлении чего-л.". Эти предложные обороты, которые мы рассмотрим ниже в связи с косвенным дополнением, разделяются на категории орудия, совместности действия, места действия, источника и направленности действия. На следующей схеме показано, какое место занимают эти обороты в предложении по отношению к глаголу:



Давайте рассмотрим "театр действия", который предлагает нам данное предложение. Оно состоит из двух частей: именной, обозначающей предметы; и глагольной, выражающей действие. Предложение можно разбить на следующие части:

именная часть:           من رضا را با ماشین در شیراز از مدرسه بخانه

глагольная часть:       بردم

На первый взгляд может показаться, что глагол существует сам по себе, на самом же деле он полностью зависит от различных именных оборотов, расположенных в предложении справа от него. Именные обороты могут относиться к различным категориям и подкатегориям в зависимости от их функций в предложении: подлежащего; дополнения, на которое напрямую переносится действие подлежащего; а также второстепенных членов предложения, обозначающих орудие, место действия и, кроме того, временные и пространственные рамки действия - словом, тех членов предложения, которые придают действию некоторую форму.

Вышеприведенное предложение, например, указывает на то, что подлежащее (من) воздействовало на лиц (رضا) путем перемещения его (بردم) с помощью орудия (با ماشین) в известном пространстве (در شیراز) из точки (از مدرسه) в точку (بخانه). По этой схеме можно построить бесконечное множество предложений. Можно построить и более короткие, несущие меньше информации предложения, если опустить некоторые элементы косвенного дополнения, что и происходит в реальной жизни. В живой разговорной речи предложения не всегда бывают столь же полными, как вышеприведенное предложение. Помимо подлежащего, дополнения и глагола, они могут включать в себя один-два члена из категории косвенного дополнения. Вот несколько возможных вариантов. Обратите внимание на то, что глагол بردن "нести, везти, забирать" требует после себя определенного прямого дополнения.

Я забрал Резу	من رضا را بردم .
Я забрал Резу из школы	من رضا را از مدرسه بردم .
Я забрал Резу в школу	من رضا را به مدرسه بردم .
Я забрал Резу из школы домой	من رضا را از مدرسه بخانه بردم .
В Ширазе я забрал Резу из школы домой	من رضا را در شیراز از مدرسه بردم .

**ВНИМАНИЕ!** Предлагаемый порядок расположения членов в предложении находится в полном соответствии с правилами. Вместе с тем, это всего лишь логическая схема, по которой персы строят предложения, и далеко не единственно возможная. Как и в русском языке, в персидском существует множество стилистических вариантов. В зависимости от стилистических задач можно, например, поставить дополнение направленности впереди источника действия, а дополнение места действия - перед прямым дополнением.

Однако на нынешнем этапе изучения языка предлагаемый порядок, который мы подробно рассмотрим на следующих страницах, может служить образцом для правильного расположения уже знакомых вам слов и словосочетаний в предложении. В сущности, эта модель не только поможет вам строить новые предложения, но и что гораздо важнее - придаст вам уверенности в том, что построенные вами предложения являются грамматически правильными. Позже, когда вы приступите к чтению литературы на персидском языке, вы научитесь перемешать различные члены предложения с места на место, добиваясь необходимых стилистических оттенков.

## Члены Предложения

### Подлежащее

Подлежащее обозначает самый главный предмет сообщения; это побудитель либо исполнитель действия, выраженного глаголом. Именной оборот подлежащего занимает первое место в предложении и не имеет при себе предлогов. В следующих примерах подчеркнутые члены предложения являются именными оборотами подлежащего. Рассмотрите следующие предложения:

- بیژن بازار میرود .
- من تنها میدوم .
- آنها باهم زندگی میکردند .
- حسن رفت .
- این کتاب کثیف میباشد .
- معلم فارسی شما در آن شهر زندگی نمیکند .
- پدر پسری که توی بازار بود سینما ایران را خرید .

Как видно из приведенных примеров, подлежащее не обязательно состоит из одного существительного. Оно может быть выражено и словосочетанием, а следовательно, может включать в себя изофат, изофатную цепь и <math>\text{ك}</math> - предложения (см. уроки 7 и 12).

## Прямое Дополнение

Мы уже видели, какие функции выполняет прямое дополнение в предложении. Прямое дополнение принимает на себя результат действия, совершенного подлежащим. Если дополнение обозначает какой-то конкретный предмет или лицо, то к имени существительному или именному обороту, выступающему в функции определенного прямого дополнения, добавляется послелог <math>\text{را}</math>. В предложении (прямое) дополнение занимает второе место в цепочке членов предложения между подлежащим и глаголом. Таким образом, если в предложении имеется подлежащее, то следующий за ним маркированный - или немаркированный в случае с неопределенным прямым дополнением - именной оборот является прямым дополнением. Именные обороты, определяющие место, источник, направленность действия и т.д., маркированы показателями каждой из этих функций. В следующих предложениях подчеркнутые члены предложения являются именными оборотами, выступающими в функции прямого дополнения.

Рассмотрите следующие предложения:

- (ما) قالی خریدیم .
- (آنها) قالیهایشان را فروختند .
- درس زیاد شاگردها را خسته میکند .
- برادرم کتاب را بخاھرت داد .
- باغبان گلھای زیبای باغ را آب داد .
- مریم برادرش را بیازار فرستاد .
- (ما) کتابی که چند عکس خوب داشت را از او گرفتیم .
- (آنها) کتاب بزرگ نمیخواھند ، کتاب خوب میخواھند .

Необходимо иметь в виду, что, подобно подлежащему, дополнение и- определенное или неопределенное - является именным оборотом и, будучи таковым, может выражаться одиначным существительным (قالی), простой изофатной конструкцией (گلھای باغ) или существительным, определяемым <math>\text{که}</math>-предложением (کے چند عکس خوب داشت). В последнем случае показатель определенного дополнения <math>\text{را}</math> лучше употреблять после <math>\text{که}</math>-предложения.

## Обороты, Выражающие Совместность и Орудие Действия

### А. Совместность Действия

Совместность указывает на то, что при совершении какого либо действия подлежащему помогало еще одно лицо. Понятие совместности почти всегда предполагает наличие одушевленного существительного. Именной оборот, выражающий совместность действия, начинается с предлога <math>\text{با}</math> "с".

Рассмотрите следующие предложения:

- من با او حرف نزدیم .
- ما باھم می دویدیم .
- من با پدر ژاله همکار بودم .
- علی با خواھر مردی که به سینما رفت می رقصید .

Если в предложении имеется прямое дополнение, то именной оборот совместности действия употребляется после него. Например:

- من علی را با ساسان آشنا کردم .
- او من را با خودش بکرمان برد .
- شما من را با معلم پسرستان عوضی گرفتید .

### Б. Орудие Действия

Именной оборот, обозначающий орудие действия, указывает на то, что при совершении действия, выраженного глаголом, было использовано какое-то орудие. Оборот орудия действия почти всегда выражается неодушевленным существительным и начинается с предлога «с».

Ответ на вопрос, выражает ли именной оборот с предлогом «с» совместность или орудие действия, зависит лишь от того, какое существительное употреблено в данном случае: одушевленное или неодушевленное.

В предложении именной оборот, выражающий орудие действия первый член группы косвенного дополнения - занимает место после прямого дополнения (см. схему выше).

Рассмотрите следующие предложения:

- علی نان ها را با کارد برید .
- من در اطاقم را با کلید باز میکنم .
- چرا شما آن نامه را با دست ننوشتید ؟
- چه کسی شما را با اتومبیل به اینجا آورد ؟
- صیاد شیر را با تفنگی که در دستش بود کشت .

Абстрактные существительные употребляются согласно тому же правилу. Сравните:

- دزد پولهای ما را با زور گرفت و فرار کرد .
- شما او را با شجاعت شکست دادید .
- خانم شاهسون دخترش را با محبت بوسید .

### Именные Обороты Места Действия

Именные обороты места действия указывают на пространство, в котором совершается действие, происходит событие или присутствует предмет или лицо. Эти обороты начинаются с показателя места действия - предлога «в/на».

Являясь вторым членом группы косвенного дополнения, обороты места действия употребляются после оборотов совместности/орудия действия (в случае если таковые присутствуют в предложении) и, следовательно, после прямого дополнения.

Рассмотрите следующие предложения:

- آنها قالیها را با سختی در بازار فروختند .
- من این مروارید را درکنارخلیج فارس پیدا کردم .
- برادرت ماشین را با احتیاط در گاراژ خانه ی ما پارک کرد .
- پدر و مادر دوستتان را در نزدیکی خانه ی برادرم ملاقات کردم .
- یاسمین سمور را با چانه زدن زیاد در بازاری که نزدیک خانه شان بود خرید .

- ساسان اسب شما را با دوربین در نزدیکی درخت بزرگی دید .  
 او کتاب را با زحمت زیاد در نور کم چراغ خواند .  
 ما با برادرهایمان در مسجدی که پهلویش بازار میباشد صحبت کردیم .  
 پدرش در کنار دریای خزر زندگی نمیکرد .  
 در آن خانه ی بزرگ سفید چکار میکردید؟

## Именные обороты Источника Действия

Эти именные обороты указывают на начало действия или происхождение предмета. Они начинаются с показателя источника действия - предлога "из". В предложении обороты источника действия употребляются оборотов места действия.

Рассмотрите следующие предложения:

- حسن از بازار رفت .  
 مادر بچه اش را از مدرسه برد .  
 پروانه پارچه را با زحمت زیاد در بازار از پارچه فروشی کوچکی خرید .  
 من از او چیزی نپرسیدم .  
 آنها قالیها را در بازار از ما گرفتند .  
 این میز از چوب نیست ، از پلاستیک میباشد .  
 پاسبان مردم را در شهسوار از پستخانه بیرون کرد .  
 شما چرا پولهایمان را از او نگرفتید؟  
 دکتر شما از کجا (اهل کجا) است ؟

## Именные обороты Направленности Действия

Эти именные обороты указывают направление действия. Они начинаются с показателя направленности действия - предлога "на, в, в направлении чего-л.". Нередко для указания степени совершения действия употребляется предлог "та" "(вплоть) до". Таким образом, выражение "تا اینجا از اینجا" можно перевести как "с этого места (вплоть) до того места".

Будучи последним членом группы косвенного дополнения, именные обороты направленности действия в предложении стоят перед основным глаголом.

Рассмотрите следующие предложения:

- رضا به اروپا رفت .  
 استاد را به امریکا بردند .  
 قالیها را با زحمت زیاد به بازار شهر بردیم .  
 پدر بچه هایش را با تاکسی در اصفهان بکنار زاینده رود برد .  
 آیا میتوانید در تهران به حسن کمک کنید ؟

Если в предложении присутствуют одновременно обороты источника и направленности действия, то вначале употребляется оборот источника действия.

- پدر بچه هایش را با اتوبوس از بازار بمسجد برد .  
 آیا او میتواند از پول شما بمن کمک کند؟  
 از اصفهان تا شیراز چند کیلومتر راه است ؟

## Группа Совершенных Времен

Совершённые времена образуются с помощью причастия прошедшего времени основного глагола и соответствующей временной формы глагола بودن .

### Причастие Прошедшего Времени

Причастие прошедшего времени образуется путем добавления к глагольной основе прошедшего времени окончания "e (x)" (всегда ударного). Таким образом, بودن является причастием прошедшего времени глагола بوده , رفتن - глагола رفته . Сравните:

перевод	причастие пр.вр.	основа пр.вр.	инфинитив
съеденный	خورده	خورد	خوردن
увиденный	دیده	دید	دیدن
узнанный	شناخته	شناخت	شناختن
данный	داده	داد	دادن
написанный	نوشته	نوشت	نوشتن
посланный	فرستاده	فرستاد	فرستادن
ставший	شده	شد	شدن
принесенный	آورده	آورد	آوردن
пришедший	آمده	آمد	آمدن
отрезанный	بریده	برید	بریدن

У составных глаголов показатель причастия прошедшего времени "e (x)" добавляется к их глагольной части. Сравните:

перевод	причастие пр.вр.	основа пр. вр.	инфинитив
сыгранный	بازی کرده	بازی کرد	بازی کردن
задуманный	فکر کرده	فکر کرد	فکر کردن
услышанный	گوش داده	گوش داد	گوش دادن
сказанный	حرف زده	حرف زد	حرف زدن

Причастие прошедшего времени может выступать в функции определения. В этом случае оно стоит после определяемого существительного:

сломанный стул	صندلی شکسته
спавший мужчина	مرد خوابیده

Причастие прошедшего времени, употребленное вместе с глаголом بودن , передает состояние. Например:

Человек спит.	مرد خوابیده است .
Мы стояли на берегу моря.	ما در کنار دریا ایستاده بودیم .
Они сидели на стене сада.	روی دیوار باغ نشسته بودند .

Итак, настоящее и прошедшее совершённые времена образуются при помощи причастия прошедшего времени и глагола بودن . Сравните порядок образования и значение этих времен с тем, что было сказано выше о передаче состояния.



## Настоящее Совершенное Время

Настоящее совершенное время образуется при помощи сочетания причастия прошедшего времени и формы настоящего времени изъявительного наклонения глагола بودن :

خورده-ام	я съел	خورده ام	خورده ایم
		خورده ای	خورده اید
		خورده است	خورده اند

Для образования сослагательного наклонения необходимо поставить в форму настоящего времени сослагательного наклонения глагол بودن :

(чтобы) я мог съесть	خورده باشم	خورده باشیم
	خورده باشی	خورده باشید
	خورده باشد	خورده باشند

Настоящее совершенное время употребляется для выражения действия, которое началось в прошлом, но результат которого попрежнему виден или имеется в наличии. Например, человек, держа телефонную трубку в руке, говорит:

Я уже трижды позвонил ему/ей . تا حالا سه بار به او تلفن کرده ام .

С глаголами в настоящем совершенном времени часто употребляются такие наречия, как "еще" هنوز и "уже, до сих пор" تا حالا .

Рассмотрите следующие предложения:

من سه بار (دفعه) به او تلفن کرده ام .  
 او هنوز به خانواده اش در شهبسوار نامه ننوشته است .  
 آیا شما خانم و آقای قاضی را ملاقات کرده اید ؟  
 پدر دوستم خانه اش را بهمکارش فروخته است .  
 چرا شما هنوز به مدرسه تان نرفته اید ؟  
 شوهر خانم کارگر به سرکار رفته است .  
 همه ی مهمانهای شما سر میز نشستند .  
 دو ساعت سر پا ایستادیم و صحبت کردیم .

## Прошедшее Совершенное Время

Прошедшее совершенное время образуется при помощи сочетания причастия прошедшего времени и формы прошедшего времени глагола بودن :

خورده بودم	я съел	خورده بودم	خورده بودیم
		خورده بودی	خورده بودید
		خورده بود	خورده بودند

Прошедшее совершенное время служит для выражения действия, которое началось и закончилось *до того*, как началось (в прошлом) другое действие. Нередко с глаголами в прошедшем совершенном времени употребляются слова: "когда" وقتی и "до (того, как)" پیش از و "до (того, как)".

Рассмотрите следующие предложения:

- وقتی او بمن تلفن کرد ، من سه دفعه به او تلفن کرده بودم .  
 وقتی ما با او صحبت کردیم ، او هنوز بخانواده اش در شهبسوار نامه ننوشته بود .  
 شما خانم و آقای قاضی را در کدام شهر ایران ملاقات کرده بودید ؟  
 من تا آنروز هنوز معلّم بچه هایم را ملاقات نکرده بودم .  
 پیش از آمدن شما من و برادرم هنوز بمدرسه نرفته بودیم .  
 شوهر خانم قاضی پیش از رئیس بانک به سر کار رفته بود .  
 وقتی ما به آنجا رسیدیم مهمانها همه سر میز نشسته بودند .  
 شب مهمانی آقای کارگر پنج ساعت سر پا ایستاده بود .  
 دزد قبل از آمدن پلیس فرار کرده بود .

## Литературное/Формальное Будущее Время

### А. Простые Глаголы

Это время образуется с помощью вспомогательного глагола *خواستن* , который ставится перед основой прошедшего времени основного глагола. Вот как спрягается глагол "идти" *رفتن* в литературном/формальном будущем времени:

خاхам рафт	я пойду	خواهم رفت	خواهیم رفت
		خواهی رفت	خواهید رفت
		خواهد رفت	خواهند رفت

Отрицательная форма:

нахахам рафт	не пойду	نخواهم رفت
--------------	----------	------------

### Б. Составные Глаголы

Для образования этого времени от составных глаголов необходимо разбить связку и поставить вспомогательный глагол между именной и глагольной частями составного глагола. Это же правило распространяется и на глаголы типа *برگشتن* , в состав которых входит префикс. В этом случае префикс рассматривается как обычное имя существительное, являющееся членом составного глагола. Например:

تلفن خاхам кард	я позвоню по телефону	تلفن خواهم کرد	تلفن خواهيم کرد
	تلفن خواهی کرد	تلفن خواهيد کرد	
		تلفن خواهد کرد	تلفن خواهند کرد

Отрицательная форма:

تلفن ناخاхам кард	я не позвоню по телефону	تلفن نخواهم کرد
-------------------	--------------------------	-----------------

бар خاхам гашт	я вернусь	بر خواهم گشت	بر خواهيم گشت
		بر خواهی گشت	بر خواهيد گشت
		بر خواهد گشت	بر خواهند گشت

Отрицательная форма:

бар ناخاхам گашت	я не вернусь	بر نخواهم گشت
------------------	--------------	---------------

Рассмотрите следующие предложения:

- فردا من با اتوبوس از اصفهان بشیراز مسافرت خواهم کرد .  
 هواپیمای آنها سر ساعت سه پرواز خواهد کرد .  
 او و دوستهایش بشهسوار نخواهند رفت .  
 شما کی آن نامه ها را به دوست من خواهید نوشت ؟  
 او به هتلش برنخواهد گشت .

## Союзы

Мы уже знакомы с союзом "и". Персидским эквивалентом союза "или..., или..." является <sup>2</sup>....یا...یا

Рассмотрите следующие предложения:

- آنها یا به خانه هایشان میرفتند یا به مسجد .  
 آن مرد باید یا پدر رضا باشد یا پدر شبنم .  
 زن دوستش یا پرستار است یا دکتر .

Союзу "ни... , ни..." в персидском языке соответствует نه ... نه ...

Рассмотрите следующие предложения:

- آنها نه به خانه هایشان میرفتند نه به مسجد .  
 آن مرد نه پدر رضا می باشد نه پدر شبنم .  
 زن دوستش نه دکتر است نه پرستار، در رادیو ایران کار میکند .

Союзам "и... , и..." и "как... , так и..." соответствует هم ... هم ...<sup>3</sup>

Рассмотрите следующие предложения:

- ما هم او را میشناسیم هم میدانیم در کجا کار میکند .  
 آن مرد هم پدر رضا است هم معلم شبنم ( میباشد ) .  
 زن او هم پرستار است هم دکتر .

Исключения из какого-либо правила обычно вводятся союзом ولی "но/a".

Рассмотрите следующие предложения:

- شبنم را خیلی دوست دارد ولی از خواهر شبنم خوشش نمی آید .  
 او برای ما چای درست کرد ولی ما نخوردیم .  
 ما به او نامه می نویسیم ولی او جواب نمیدهد .

## تکلیف

### 1. Переведите на русский язык следующие предложения:

- ۱ – باید همه ی این درس را برای فردا یاد بگیرم .
- ۲ – میتوانیم از دفتر پدرتان به خانه ی آنها تلفن کنیم .
- ۳ – میخواهند شما و خواهرهایتان را توی آن مهمانی ملاقات کنند .
- ۴ – شاید سال دیگر در دانشگاه تبریز مشغول درس دادن بشود .
- ۵ – چون اتوبوس به آنجا نمیرود ، بهتر است با تاکسی بروید .
- ۶ – ممکن بود آن کتاب را برایشان از فرانسه به انگلیسی ترجمه میکردم .
- ۷ – آیا برادرتان میتواند در این آپارتمان را با آن کلید باز کند؟
- ۸ – بهتر بود من و شما این خبر بد را به او نمیدادیم .
- ۹ – مجبورم چند دلار به پدر دختری که آن خبر را آورد بدهم .
- ۱۰ – روزهاییکه آفتابی است پیاده بدانسگاه میرود .
- ۱۱ – تقریباً هشت ماه است که ما دیگر با او ملاقات نکرده ایم .
- ۱۲ – بعد از ظهرها کتابش را برمیداشت و تنها بکنار استخر میرفت .
- ۱۳ – فکر میکنم امروز اداره ها ، بانکها و بازار همه تعطیل باشد .
- ۱۴ – شاید او و خانمش در بیرون مسجد منتظر شما ایستاده باشند .
- ۱۵ – چون او داشت تعارف میکرد ، شما نباید دعوت او را قبول میکردید .
- ۱۶ – آیا میدانید کدام سینما ممکن است يك فیلم خوب نشان بدهد؟
- ۱۷ – من چلوکباب را بر همه ی غذاهای دیگر ترجیح میدهم .
- ۱۸ – چون به اندازه ی کافی پول نداشت نتوانست خانمش را با ترن به آنجا بفرستد .
- ۱۹ – باید هم بمدرسه میرفتم هم در آن دفتر تاریک کار میکردم .
- ۲۰ – نه پول زیاد خوب است نه شهرت زیاد – البته طلای زیاد بد نیست !
- ۲۱ – صد هزار دلار از پولهای بانک را برداشته و فرار کرده است .
- ۲۲ – چرا بمحض دیدن پلیس فرار کرده بودی ؟

### 2. Переведите на русский язык следующие предложения. Где возможно, определите функцию оборотов в предложениях.

- ۱ – پدرت شبنم را با ماشین در اصفهان از دفترش بدانسگاه برد .
- ۲ – دوستم بچه هایش را با تاکسی به پیش دکتر برد .
- ۳ – آیا شما میدانید از تهران تا قم چند کیلومتر میباشد ؟
- ۴ – از ساعت هفت صبح تا چهار بعد از ظهر پیاده راه رفتیم .
- ۵ – آن میوه های خوشمزه را از کدام میوه فروشی میخریدید ؟
- ۶ – معنی آن لغتهای سخت را از معلم فارسی خواهرش می پرسید .
- ۷ – از اینجا تا صفحه ی بیست را چند روز پیش درس داده بود .
- ۸ – میخواستند اول آن کتابها را بخوانند بعد درباره شان حرف بزنند .
- ۹ – چرا وقتی در کتابخانه بودید با کتابدار درباره ی آن کتاب حرف نزدید؟
- ۱۰ – چند ساعت قبل بچه هایش از پاریس به او تلفن کرده بودند .
- ۱۱ – او را با هواپیما از تبریز بشیراز فرستاده بودیم .
- ۱۲ – میخواهید در کدام یخچال را با این کلید باز کنید؟
- ۱۳ – پدرش تنها در خانه ی کوچکی در کنار خلیج فارس زندگی میکرد .

- ۱۴ – معلم این کتاب را در کتابخانه ی یکی از دوستهایش دیده است .
- ۱۵ – روز دوشنبه ی پیش قالیهای ایرانیم را بدوستت فروختم .
- ۱۶ – صاحبخانه ی کورش رئیس پست را در خانه ی ما ملاقات کرده بود .
- ۱۷ – او ماشینش را بدوستش نفروخته بود ، آنرا بدوستش داده بود .
- ۱۸ – خواهرش این کتابهای مشکل را از روسی بفارسی ترجمه کرده است .
- ۱۹ – او چند بار به ایران رفته بود ولی بهندوستان مسافرت نکرده بود .
- ۲۰ – من آن فیلم را ندیده ام ولی میدانم درباره ی کی است .
- ۲۱ – شبها در کنار آتش می نشستیم و درباره ی اروپا صحبت میکردیم .
- ۲۲ – بهتر بود کتابی میخریدی و برای او میفرستادی .
- ۲۳ – بهتر است این کار مشکل را به برادر کوچکتان ندهید .
- ۲۴ – حالا دیگر مردها و زنها باهم در دریای خزر شنا نمیکنند .
- ۲۵ – آن کیف را خانم قاضی از یکی از فروشگاههای پاریس خریده است .

3. Замените в следующих предложениях союз **هم** ... **هم** на союз **نه** ... **نه** на союз **نه** . Например:

- ما هم از او تشکر کردیم هم از خانواده اش .
- ما نه از او تشکر کردیم نه از خانواده اش .

- ۱ – هم نامه نوشته است هم تلفن کرده است .
- ۲ – هم آن کتاب را خوانده بود هم آن را به روسی ترجمه کرده بود .
- ۳ – هم چند قالی گران خریده است هم چند خانه ی بزرگ و قشنگ .
- ۴ – هم در آلمان بوده است هم در پاریس با دوستش که دکتر است آشنا شده است .
- ۵ – هم شاگرد خوبی است هم دوست خوبی ( می باشد ) .
- ۶ – ما هم در آن شهر زندگی کرده بودیم هم مردم آن را خوب می شناختیم .
- ۷ – من هم از دخترشان خوشم آمد هم از ماشین و خانه شان .
- ۸ – تو هم همه ی هلوها را خورده ای هم همه ی هندوانه را .
- ۹ – آن روز هم برف زیادی می آمد هم باران زیادی .
- ۱۰ – او دارد هم يك کتاب مینویسد هم يك کتاب ترجمه میکند .

4. Где возможно, замените в предложениях предыдущего упражнения союз **هم** ... **هم** на союз **یا** ... **یا** . Например:

- ما هم از او تشکر کردیم هم از خانواده اش .
- ما یا از او تشکر کردیم یا از خانواده اش .

5. Замените в предложениях предыдущего упражнения союз **هم** ... **هم** на **ولی** ... **ولی** . Например:

- ما هم از او تشکر کردیم هم از خانواده اش .
- ما از او تشکر کردیم ولی از خانواده اش تشکر نکردیم .

6. Переведите следующие предложения на персидский язык:

1. Которой из этих семей принадлежит тот прекрасный сад?
2. Кого они отвели на автобусную остановку вчера после обеда?
3. Когда бежал из города мужчина, который купил ваш ковёр?
4. Почему все эти люди тратят свои деньги на пиво?
5. Скольким вашим друзьям понравился ваш новый зонт?
6. Где вы нашли все эти прекрасные деревья?
7. Сколько стоил этот старый самовар?
8. Как ты и твой отец вернулись в эту маленькую деревню?

9. Как вы открыли дверь того холодильника?
10. Какой прекрасный день! Я пойду на берег моря.
11. И я, и мой брат очень любим иранскую кухню.
12. Ни я, ни моя сестра не ходили на ту вечеринку.
13. Я поеду в Калифорнию или на самолете, или на поезде.
14. Я не люблю ни его, ни его семью.
15. Мне нравится его жена, но совсем не нравится его сестра.

## Тексты Для Чтения

До появления радио и телевидения в Иране соседи и товарищи по работе обычно собирались вместе, чтобы узнать и обсудить новости из жизни своей общины. Такие собрания устраивались и ради приятного времяпрепровождения. Со временем они стали больше напоминать *پارٹی* - вечеринки, на которые гости собираются только ради развлечения, как это широко принято на Западе.

В настоящий урок включены три текста, рассказывающие о таких собраниях *مهمانی*. Как обычно, каждый текст предваряется грамматическим и страноведческим комментариями и словарем.

### Текст 1

Слово *مزّه* означает "вкус". Для уточнения качества к нему могут добавляться префиксы *با* "с" и *بی* "без" наряду с прилагательными типа *خوش* "приятный" и *بد* "плохой, неприятный". Таким способом могут образовываться многие прилагательные типа *مزّه خوش* "вкусный", *مزّه بد* "невкусный", *بی مزّه* "безвкусный", *با مزّه* "вкусный", а также формы типа *خوش قیافه*, и т.д. (Более подробно о префиксах и суффиксах см. Урок 11).

### Словарь К Тексту

Выучите следующие слова:

та́зеҳ	свежий; недавно	تازه
та́зегі	недавно	تازگی
мошкел кардан	затруднять, усложнять	مشکل کردن (کن)
ҳатта́	даже	حتّی
ноуъ	вид; род; сорт	نوع
маҳи-йе сорх кардеҳ	жареная рыба	ماهی سرخ کرده
лубийā	фасоль	لوبیا
лубийā поло	фасоль с рисом	لوبیا پلو
шаб-е ҷомъе	четверг (букв.: "канун пятницы") <sup>4</sup>	شب جمعه
фарāвāн	обильный	فراوان
қабул кардан	принимать	قبول کردن (کن)
банāбарин	следовательно, поэтому	بنابراین
пазирā'и кардан	развлекать, занимать	پذیرائی کردن (کن)
немишавад	не достойно, не прилично, не следует	نمیشود
зейнаб	Зейнаб (женское имя)	زینب
баъд	следующий	بعد
таъāроф	комплимент	تعارف

## خواندنی

۱

### دعوت

دیشب بعد از شام یاسمین و کورش داشتند باهم صحبت می کردند. یاسمین بشوهرش گفت: " کورش، ما تازه به شهر شهسوار آمده ایم. چطور است از خانواده ی دهقان دعوت کنیم تا شب جمعه برای شام به اینجا بیایند؟ "

آقای کارگر کمی فکر کرد و جواب داد: " این فکر بسیار خوبی است. آنوقت باید از خانواده ی شاهسون هم دعوت کنیم. نمیشود از رئیس بانک دعوت نکرد! "

یاسمین گفت: " ولی دعوت کردن خانواده ی شاهسون کار من را مشکل خواهد کرد. ما آنها را خوب نمی شناسیم. حتی نمیدانیم از چه نوع غذاهائی خوششان می آید. "

کورش گفت: " نوع غذا خیلی مهم نیست. تو خانه را تمیز کن و کمی غذای خوشمزه مثل چلو کباب، ماهی سرخ کرده و لوبیاپلو بپز. اینها غذاهای ایرانی است. همه ی ایرانیها این غذاها را دوست دارند. "

یاسمین گفت: " بسیار خوب. من این کار را با کمک زینب خانم خواهم کرد. "

کورش گفت: " پس، انشاءالله، من فردا با آنها درباره ی مهمانی صحبت خواهم کرد. "

بعد کورش به اطاق مادرش رفت و با زینب خانم درباره ی مهمانی صحبت کرد و از زینب خانم پرسید: " مادر جان، شما در این باره<sup>۵</sup> چه فکر میکنید؟ "

زینب خانم گفت: " شب جمعه من به مسجد، خانه ی خدا، خواهم رفت. شما در فکر من نباشید. "

روز بعد که یک روز سه شنبه بود، وقتی کورش آقای دهقان و آقای شاهسون را در بانک ملاقات کرد، از آنها برای شام دعوت کرد و آنها هم پس از تعارف فراوان دعوت او را قبول کردند. بنابراین، شب جمعه خانم کارگر هم از خانواده ی دهقان و هم از خانواده ی شاهسون پذیرائی خواهد کرد.

## تکلیف

لطفاً به سئوالهای زیر جواب دهید:

- ۱ - دیشب یاسمین بشوهرش چه گفت ؟
- ۲ - شوهرش بیاسمین چه جواب داد؟
- ۳ - چرا دعوت کردن خانواده ی شاهسون برای یاسمین مشکل بود؟
- ۴ - ایرانیها از چه نوع غذاهائی خوششان می آید؟
- ۵ - کورش از مادرش ، زینب خانم ، چه پرسید؟
- ۶ - زینب خانم به او چه جواب داد؟
- ۷ - آیا آقای شاهسون و آقای دهقان دعوت کورش را قبول کردند؟

2. Прочитайте текст в лицах, распределив следующие роли между четырьмя студентами. Затем поменяйтесь ролями и прочитайте текст еще раз:

студент А - рассказчик  
 студент Б - Курош, муж Ясамин  
 студент В - Ясамин, жена Куроша  
 студент Г - Зейнаб Ханом, мать Куроша

3. Составьте и напишите телефонный разговор, во время которого вы пригласите вашего друга (подругу) и его (ее) семью к себе на обед.

4. Переведите следующие предложения на персидский язык:

1. Мне не нравится ни их дом, ни их плавательный бассейн.
2. Его семья предпочитает чай кофе, а моя семья предпочитает кофе чаю.
3. Ему нравится и хорошая машина, и большой дом.
4. В четвертый раз наши отцы обедают вместе.
5. Это не простая пища, она очень вкусная. Она мне очень нравится.
6. Деревья возле нашего дома позеленели (стали зелеными).
7. Он уехал в Иран, а не в Афганистан.
8. Она отправила свою дочь в школу, а своего мужа - на работу.
9. Ему нравится или жареная рыба, или рис с фасолью.
10. Когда я увидел ее, она еще не ушла в мечеть.

## Текст 2

В этом тексте вам встретится слово "сам". Образованные с его помощью слова являются усилительными либо возвратными конструкциями. Склонение его имеет следующий вид:

ходам	я сам	خودم	خودمان
		خودت	خودتان
		خودش	خودشان

Когда оно выступает как возвратное местоимение, то подлежащее и дополнение в предложении остаются без изменения. Сравните:

Мать вымыла ребенка	مادر بچه را شست .
Мать вымылась (вымыла себя)	مادر خودش را شست .
Я увидел в зеркале змею	من مار را در آئینه دیدم .
Я увидел в зеркале себя	من خودم را در آئینه دیدم .



Усилительное местоимение *خود* употребляется после существительного, которое эмоционально подчеркивается. Например:

Он сам увидел меня	او خودش من را دید .
Я увидел самого врача	من دکتر خودش را دیدم .

И наконец, глаголы *بودن* и *شدن*, как уже отмечалось выше, имеют ряд литературных вариантов. Сравните:

او روزهای چهارشنبه معلّم این کلاس است .  
 او روزهای چهارشنبه معلّم این کلاس میباشد .  
 او یکشنبه ی قبل معلّم این کلاس شد .  
 او یکشنبه ی قبل معلّم این کلاس گردید .

Глагол *نمودن* "намудан" является литературным вариантом глагола *کردن*:

معلّم شروع بدرس دادن کرد .  
 معلّم شروع بدرس دادن نمود .

## Словарь К Тексту

Выучите следующие слова:

зуд	рано	زود
бидār шодан	просыпаться	بیدار شدن (شو)
машқул гардидан	заниматься	مشغول گردیدن (گرد)
машқул-е гардидан	заниматься чем-либо	مشغول ... گردیدن
нāнвā'и	пекарня	نانوائی
бидār кардан	будить кого-л.	بیدار کردن (کن)
тарк кардан	покидать, оставлять	ترک کردن (کن)
шекар	сахар	شکر
беренç	рис	برنج
шоруъ гардидан	начинаться	شروع گردیدن (گرد)
морқ	цыпленок	مرغ
дāхел	внутри	داخل
тасмим герефтан	решать	تصمیم گرفتن (گیر)
дигар <sup>6</sup>	больше не; еще один; другой	دیگر
āпārтемāн	квартира	آپارتمان
кабāби	человек, который готовит кабоб	کبابی
аз вақти ке	с тех пор как	از وقتی که
албатте ке	конечно! (. . . употреблено для эмоц. усиления)	البته که
шоруъ намудан	начинать, приступать	شروع نمودن (نما)

## خواندنی

۲

### مهمانی

امروز شب جمعه است و خانواده‌ی کارگر مهمان دارند. یاسمین صبح زود از خواب بیدار شد و مشغول کار گردید. قبل از صبحانه او اول پروین را برای خریدن نان به نانوائی فرستاد. بعد کورش را که بعد از نماز دوباره خوابیده بود بیدار نمود تا در درست کردن چای به زینب خانم کمک کند. یاسمین خودش به آشپزخانه رفت تا آنجا را خوب تمیز کند.

بعد از صبحانه پروین برای بازی از خانه بیرون رفت. کورش هم برای کاری خانه را ترک کرد. زینب خانم و یاسمین تنها شدند. آنوقت یاسمین به زینب خانم گفت: "ننه جان، آیا شما میتوانید تنها خانه را تمیز کنید؟ چون من باید برای خریدن چای، شکر، گوشت و برنج به بازار بروم."

زینب خانم گفت: "البته که میتوانم. شما بروید. من اینجا را خوب تمیز خواهم کرد."

بعد از ظهر کار درست کردن غذا شروع گردید. آنها داشتند برای مهمانهایشان سه نوع غذا درست میکردند. این غذاها چلوکباب، ماهی سرخ کرده و لوبیا پلو با مرغ بود. زینب خانم که به مسجد نرفته بود، ماهی سرخ کرده را درست کرد. او آشپز خیلی خوبی میباشد. یاسمین خودش لوبیا پلو با مرغ را پخت.

در حدود ساعت هفت و نیم بعد از ظهر خانم دهقان تنها به خانه‌ی کارگر آمد و به یاسمین گفت: "شوهرم کار داشت. او کمی بعد خواهد آمد."

تقریباً نیم ساعت بعد از آمدن خانم دهقان، خانواده‌ی شاهسون هم همه باهم رسیدند. یاسمین پس از سلام و تعارف آنها را به داخل خانه آورد. از آنجا خانم دهقان و خانم شاهسون به یک اتاق رفتند و آقای شاهسون هم تنها به اتاق دیگری رفت. آقای دهقان هم که نیمساعت دیگر آمد به همان اتاقی که آقای شاهسون در آن بود رفت.

وقتی همه‌ی مهمانها آمدند، کورش شروع بدرست کردن کباب نمود. کورش کبابی خیلی خوبی میباشد.

## تکلیف

لطفاً به سئوالهای زیر جواب دهید:

- ۱ - یاسمین پروین را به کجا فرستاد؟
- ۲ - یاسمین کورش را برای چه بیدار کرد؟
- ۲ - بعد از صبحانه کورش بکجا رفت؟ پروین به کجا رفت؟
- ۴ - یاسمین برای چه بیزار رفت؟
- ۵ - آنها برای شام چه غذاهایی را درست کردند؟
- ۶ - چرا آقای دهقان با همسرش بخانه‌ی کارگر نیامد؟
- ۷ - خانواده‌ی شاهسون کی بخانه‌ی کارگر آمدند؟
- ۸ - خانم دهقان و خانم شاهسون بکجا رفتند؟
- ۹ - آقای شاهسون تنها بکجا رفت؟
- ۱۰ - وقتی همه‌ی مهمانها آمدند کورش چکار کرد؟

2. Перепишите/прочитайте текст от лица Ясамин:

" امروز شب جمعه است و ما مهمان داریم . ... "

3. Переведите следующие предложения на персидский язык:

1. Потому что он выпил много пива, он не мог идти домой один.
2. Они прожили там вот уже четыре года.
3. Я встретил ее либо в вашей квартире, либо в вашей конторе.
4. Я написал два письма и должен написать два других.
5. Когда она позвонила нам, мы еще не продали тот ковёр.
6. Он решил отвести своего сына к врачу.
7. Они написали нам два письма, но мы еще не ответили им.
8. С тех пор как он вернулся из Америки, он не жил в Тегеране.
9. Они по-прежнему (еще) работают вместе, но больше не живут в одной квартире.
10. Они отправили всех своих детей в Европу.

### Текст 3

Слова "طاق" "комната" "над, высоко" и "پائین" "низко, внизу, под" в сочетании со словом "طاق" обозначают следующие понятия, существительные в персидской культурной традиции. Словом "طاق" называют самое дальнее от входной двери место в помещении, наиболее почетное и обычно предоставляемое особо важному гостю. Выражение "طاق پائین" означает "у двери" в противоположность "طاق بالای".

Слово "قلیان" обозначает курительную трубку с водой, или кальян. Это трубка для курения табака, имеющая длинный гибкий шланг, через который поступает дым, остужаемый водой.

## Словарь К Тексту

Выучите следующие слова:

сигар кешидан	курить сигареты	سیگار کشیدن (کش)
беқейр аз	кроме; в дополнение к чему-л.	بغیر از
шаҳбаз	Шахбаз (фамилия)	شهباز
хāн	обращение, которое не носит профессионального характера и употребляется после имени человека	خان
дигарāн	другие	دیگران
ками	недолго, немного (по времени)	کمی
сарфе назар кардан	бросать (что-л. делать); прощать; решать не делать что-л.	صرف نظر کردن (کن)
қальян кешидан	курить кальян	قلیان کشیدن (کش)
рихтан	наливать	ریختن (ریز)
аввалин	первый	اولین
моузуъ	тема; предмет (обсуждения)	موضوع
баръакс	наоборот	برعکس
хāҳеш кардан	просить	خواهش کردن (کن)
ъақаб	задний	عقب
ҳаммāм	турецкая баня	حمام
хосуси	частный, собственный	خصوصی
шахси	частный, личный	شخصی
ъомуми	общественный	عمومی
фулекс	фолькswagen (марка автомобиля)	فولکس
замин-е тенис	теннисный корт	زمین تنیس
теъдāд	количество, число (людей в группе)	تعداد
гозāштан	класть, ставить	گذاشتن (گذار)

## خواندنی

۲

بعد از شام

در اطاق مردانه (طاق مردها)، آقای شاهسون بالای اطاق در روی يك قالی قشنگ نشسته بود و سیگار میکشید. آقای دهقان، همکار آقای کارگر، کمی پائین تر، پهلوئی آقای شاهسون نشسته بود. بغیر از این دو مرد، چند مرد دیگر نیز آنجا بودند. یکی از آنها آقای شهباز، رئیس پست شهسوار بود. او کمی پائین تر از آقای شاهسون ولی پهلوئی او نشسته بود. در پهلوئی دیگر آقای

دهقان حسن خان ، صاحبخانه ی کورش ، و پهلوی او، نزدیک (دم) در، دوتا مرد دیگر نشسته بودند.

آقای شاهسون از همه بیشتر حرف میزد. او درباره ی دوستانش در تهران صحبت میکرد و دیگران همه به حرفهای او گوش میدادند. کورش هم بعضی وقتها می آمد و کمی پهلوی آقای شهباز می نشست. بعد دوباره به آشپزخانه برمیگشت تا برای مردها چای بیاورد.

در اطاق زنانه (طاق زنها)، خانم شاهسون و دیگران بحرفهای خانم دهقان گوش میدادند. خانم دهقان درباره ی خواهرش که در رادیو و تلویزیون ایران کار میکرد حرف میزد. خانم شهباز، زن رئیس پست ، پهلوی خانم شاهسون نشسته بود. بچه های شاهسون و پروین در گوشه ی این اطاق باهم مشغول بازی بودند.

زینب خانم که از رفتن بمسجد صرف نظر کرده بود، در گوشه این اطاق پشت سماور نشسته بود. او داشت قلیان میکشید و برای مهمانها چای میریخت. یاسمین نیز بعضی وقتها از توی آشپزخانه می آمد و کمی پهلوی خانم دهقان می نشست .

این اولین<sup>7</sup> دفعه است که یاسمین از رئیس شوهرش پذیرائی میکند. او نمیداند درباره ی چه موضوعهائی با خانم شاهسون صحبت کند. برعکس او چندبار با خانم دهقان صحبت کرده است و فکر میکند خانم دهقان را خوب میشناسد. برای این یاسمین از خانم دهقان خواهش کرده بود کمی زودتر به خانه ی آنها بیاید. یاسمین نمیخواست با خانم شاهسون تنها در یک اطاق باشد.

مهمانی خانواده ی کارگر در حدود ساعت دوازده تمام شد. بچه ها همه خوابیده بودند. کورش و آقای دهقان بچه های شاهسون را روی صندلی عقب ماشین گذاشتند. آنوقت خانواده ی شاهسون خداحافظی کردند و رفتند.

خانه ی خانواده ی دهقان بخانه ی کارگر نزدیک است. آنها هم بعد از رفتن خانواده ی شاهسون خداحافظی کردند و پیاده به خانه شان برگشتند.

## تکلیف

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - چرا مردها و زنها بيك اطاق نرفتند؟
- ۲ - آقای شاهسون کجا نشسته بود؟
- ۲ - اسم صاحبخانه ی کورش چیست ؟
- ۴ - کورش برای چه به آشپزخانه میرفت ؟
- ۵ - خواهر خانم دهقان در تهران چکار میکرد؟
- ۶ - بچه ها در کجا بازی میکردند؟
- ۷ - زینب خانم مشغول چه کاری بود؟
- ۸ - یاسمین خانم دهقان را بهتر میشناخت یا خانم شاهسون را؟
- ۹ - مهمانی کی تمام شد؟
- ۱۰ - خانواده ی دهقان با چه بخانه شان برگشتند؟

2. Напишите собственными словами краткое изложение трех текстов этого урока:

دعوت و مهمانی , بعد از شام

3. Собственными словами опишите аналогичные события в условиях вашей страны.

4. Переведите следующие предложения на персидский язык:

1. В их доме имели (их дом имел) очень хороший сад, две спальные и небольшой пруд.
2. У них нет собственной бани, они ходят в общественную.
3. В Тегеране количество такси превышало (было больше, чем) количество личных машин.
4. Все магазины на базаре принадлежат его семье.
5. Кроме "фольксвагена", у него есть еще две небольшие машины.
6. Я предпочитаю современную квартиру с новым холодильником старому дому с прекрасными окнами.
7. Он работал и здесь, и в школе Саади.
8. Ни базар, ни банк не работают (не открыты).
9. И плавательный бассейн, и теннисный корт находятся возле нашего дома.
10. Он находится или в своем кабинете, или в ближайшей мечети.

1 "چهارشنبه" - последний рабочий день недели. В этот день обычно работа продолжается до обеда, после чего наступают выходные дни. "جمعه" "пятница" - выходной день, аналогичный воскресенью на Западе.

2 Вариантом "یا... یا..." "یا... یا..." ("или ..., или...") является "خواه... خواه...".

3 Вариантом "چه... چه..." "چه... چه..." ("и..., и...", "как..., так и...") является "چهارشنبه... چهارشنبه...".

4 Обратите внимание на различие в употреблении "شب" и "جمعه":

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| شب جمعه شوهرم کار داشت . | В четверг (т.е. в канун пятницы) мой муж был занят. |
| جمعه شب شوهرم کار داشت . | Вечером в пятницу мой муж был занят.                |

5 Выражение "در باره ی این" синонимично "об этом".

6 Обратите внимание на то, что слово "دیگر" имеет два различных значения: "еще, другой" и "больше не". Следующие примеры показывают различные способы употребления этого слова:

او دیگر سیگار نمیکشد .	Он/она больше не курит.
------------------------	-------------------------

---

دیگر با من حرف نزن!  
او خبر دیگری برایت داشت .

Больше не говори со мной!  
У нее была еще одна новость для вас.

7 Суффикс *ین*, добавляемый к порядковому числительному, указывает на положение этого предмета в ряду дружих предметов:

دومین اتاق            вторая комната  
آخرین خواهش        последняя просьба

Подробно о числительных см. раздел "Система письма" в начале настоящего учебника на стр. 30-31.

